

Διὰ ταῦτα δὴ νόμῳ μὲν τοῦτο ἀδικὸν καὶ αἰσχρὸν λέγε-  
 ται, τὸ πλεόν ζητεῖν ἔχειν τῶν πολλῶν, καὶ ἀδικεῖν αὐτὸ  
 καλοῦσιν· ἢ δέ γε, οἶμαι, φύσις αὐτὴ ἀποφαίνει αὐτὸ  
 δίκαιόν ἐστιν τὸν ἀμείνω τοῦ χειρόνος πλεόν ἔχειν καὶ τὸν  
 δυνατότερον τοῦ ἀδυνατωτέρου. Δηλοῖ δὲ ταῦτα πολλαχοῦ 5  
 ὅτι οὕτως ἔχει, καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ζῴοις καὶ τῶν ἀνθρώπων  
 ἐν ὅλαις ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς γένεσιν, ὅτι οὕτω τὸ δίκαιον  
 κέκριται, τὸν κρείττω τοῦ ἥττονος ἄρχειν καὶ πλεόν ἔχειν.  
 Ἐπεὶ ποῖφ δικάω χρώμενος Ξέρξης ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα  
 ἐστράτευσεν ἢ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπὶ Σκύθας; 10  
 Ἄλλ', οἶμαι, οὗτοι κατὰ φύσιν  
 τὴν τοῦ δικαίου ταῦτα πράττουσιν, καὶ ναὶ μὰ Δία, κατὰ  
 νόμον γε τὸν τῆς φύσεως, οὐ μόντοι ἴσως κατὰ τοῦτον  
 ὃν ἡμεῖς τιθέμεθα· πλάττοντες τοὺς βελτίστους καὶ ἔρω-  
 μενεστάτους ἡμῶν αὐτῶν, ἐκ νέων λαμβάνοντες, ὥσπερ 15  
 λέοντας, κατεπάδοντές τε καὶ γοητεύοντες καταδουλούμεθα  
 λέγοντες ὡς τὸ ἴσον χρή ἔχειν καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ καλὸν  
 καὶ τὸ δίκαιον. Ἐὰν δέ γε, οἶμαι, φύσιν ἱκανὴν γένηται  
 ἔχων ἀνὴρ, πάντα ταῦτα ἀποσεισάμενος καὶ διαρρήξας καὶ  
 διαφυγών, καταπατήσας τὰ ἡμέτερα γράμματα καὶ μαγα- 20  
 νεύματα καὶ ἐπωδάς καὶ νόμους τοὺς παρὰ φύσιν ἀπαντας,  
 ἐπαναστάς ἀνεφάνη δεσπότης ἡμέτερος ὁ δοῦλος, καὶ  
 ἐνταῦθα ἐξέλαμψεν τὸ τῆς φύσεως δίκαιον.

- διὰ ταῦτα (ligne 1) *voilà pourquoi*      καλοῦσιν (ligne 3) *sujet indéterminé les gens, on*  
 δηλοῖ (ligne 5) 3ème sg indicatif présent actif de δηλόω-ῶ *montrer*  
 πολλαχοῦ (ligne 5) *partout*      κέκριται (ligne 8) *parfait passif 3 sg est défini, se trouve défini*  
 ἐπεὶ (ligne 9) *conjonction de coordination et de fait*  
 χρώμενος (ligne 9) *participe de χράομαι (+datif) : se servir de, avoir recours à*  
 τιθέμεθα (ligne 14) *nous établissons*  
 ἐρρωμενέστατος (ligne 14) *adjectif formé sur ῥώμη*      πλάττω (ligne 14) *modeler, façonner*  
 λέων, λέοντος -ὸ (ligne 16) *lion, fauve*  
 ἀποσεισάμενος (ligne 19) *même sens que le verbe simple*  
 διαρρήγνυμι aoriste      διέρρηξα (ligne 19) *déchirer, mettre en pièces*  
 καταπατήσας (ligne 20) *même sens que le verbe simple*  
 μαγγάνευμα, ατος -τό (ligne 20) *sortilège, incantation*  
 ἐπωδή, ῆς -ή (ligne 21) *formule magique*  
 ἐφάνην (ligne 22) *aoriste de forme passive du moyen φαίνομαι se montrer, apparaître*  
 ἐκλάμπω (ligne 23) *briller tout à coup, prendre tout son éclat*

### Questionnaire préalable à la traduction :

- 1- Lignes 1-3 : quelles sont les notions mises en tension par la parataxe μέν ... δέ ?
  - 2- Que désigne le démonstratif neutre τοῦτο (ligne 1) ?
  - 3- Même question pour l'anaphorique αὐτό (ligne 2) .
  - 4- Comment se justifient les deux génitifs τοῦ χείρονος & τοῦ ἀδυνατωτέρου (lignes 4 & 5) ?
  - 5- Quel est le sujet de \*δηλοῖ et la fonction de ταῦτα ? (ligne 5)
  - 6- Quel est le statut des deux infinitives de la ligne 8 ? Quel est leur sujet ?
  - 7- Sachant que ποῖος est un adjectif interrogatif (*de quelle nature? de quel type?* ) , préciser la fonction du groupe ποίῳ δικαίῳ . (ligne 9)
  - 8- A quels événements historiques est-il fait référence (lignes 9 & 10) ?
  - 9- Ligne 12 : qu'est-ce que ναὶ μὰ Δία ?
  - 10- Dans les lignes 14 à 17, quelle est la valeur des nombreux participes que l'on trouve au nominatif masculin pluriel ?
- Pour les continuantes seulement (fin du texte) Mais les débutants sont invités à regarder !
- 11- Identifier et justifier le mode de γένηται .
  - 12- Que désigne πάντα ταῦτα ?
  - 13- Quelle est la fonction des accusatifs des lignes 20 & 21 ?
  - 14- Identifier précisément ἐπαναστάς et donner sa fonction .
  - 15- En quoi le temps des verbes conjugués des lignes 22-23 est-il étrange ?